

Нет автора

**Договор, заключенный между
императрицею всероссийскою и королевою
португальскою**

"О взаимной дружбе и торговле"

УДК 93
ББК 63.3
Н57

Н57 **Нет автора**
Договор, заключенный между императрицею всероссийскою и королевою португальскою: "О взаимной дружбе и торговле" / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2024. – 38 с.

ISBN 978-5-458-11038-9

ISBN 978-5-458-11038-9

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ваніи совершенной терпимости, дарованной въ оной всѣмъ вѣрамъ. Они могутъ свободно опираваясь богослуженіе по ихъ закону, какъ въ своихъ собственннхъ домахъ, такъ и въ публичныхъ церквахъ не претерпѣвая никогда въ семъ ни малѣйшаго помѣшательства.

Россійскіе подданные въ Португаліи такъ же никогда не будутъ претерпѣны и обезпечиваемы въ разсужденіи ихъ закона; но будетъ оказываемо имъ въ семъ случаѣ все то, что наблюдается въ разсужденіи подданныхъ другихъ народовъ разнаго исповѣданія, а особливо Великобританцевъ.

Статья 3.

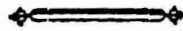
Ихъ реченныя ВЕЛИЧЕСТВА обязываются взаимно доставлять подданнымъ съ одной и съ другой стороны всякія выгоды, пособія и покровительствво, нужныя для споспѣшествованія взаимной ихъ торговли, а особливо непосредственнаго плаванія между обѣими державами во всѣхъ мѣстахъ Ихъ владѣній, въ коихъ нынѣ или впредь дозволено будетъ прочимъ европейскимъ народамъ имѣть торговлю и плаваніе; но во всѣхъ такихъ случаяхъ, въ коихъ настоящимъ договоромъ не постановлено какое либо изъясненіе, или преимущество въ пользу взаимныхъ подданныхъ, должны они повиноваться по ихъ торговли какъ на морѣ, такъ на сухомъ пути и прѣсныхъ водахъ таможеннымъ тарифамъ, узаконеніямъ, обрядамъ и учрежденіямъ постановленнымъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ они находятъсь будутъ.

entière tolérance, qu'on y accorde à toutes les Religions; ils pourront librement s'acquitter des devoirs et vaquer au culte de leur Religion, tant dans leurs propres maisons, que dans les Eglises publiques, qui y sont établies, sans éprouver jamais la moindre difficulté à cet égard.

Les Sujets Russes ne feront de même jamais troublés ni inquiétés en Portugal par rapport à leur Religion, et l'on observera envers eux à cet égard ce qui se pratique avec les Sujets des autres Nations d'une communion différente, particulièrement avec ceux de la Grande Bretagne.

Article 3.

Leurs dites MAJESTÉS s'engagent mutuellement de procurer aux Sujets respectifs l'une de l'autre toutes les facilités, assistances et protection nécessaires aux progrès de leur commerce réciproque, et surtout de la Navigation directe entre les deux Etats dans tous les lieux de leur domination, où la Navigation et le Commerce sont actuellement ou seront à l'avenir permis à d'autres Nations Européennes. Mais dans tous les cas, où le présent Traité n'aura pas stipulé quelque exemption ou prérogative en faveur des Sujets respectifs, ils devront se soumettre pour leur Commerce, tant par mer, que par terre, et sur les eaux douces, aux Tarifs des Douanes, ainsi qu'aux loix, coutumes et réglemens de l'endroit où ils se trouveront.



Статья 4.

Во всѣхъ взаимныхъ Державъ приспаяхъ, въ кои входъ и торговля дозволены европейскимъ народамъ, Высокія договаривающіяся Стороны, будущъ взаимно имѣть право учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ и Вице-Консуловъ для выгоды торгующихъ Ихъ подданныхъ; реченные Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы будущъ въ оныхъ пользоваться всемъ покровишельствомъ законовъ; и хопя тамо не могутъ они опправлять никакого судопроизводства, пѣмъ не меньше однакожъ могутъ они бытъ избираемы по согласію споронъ въ посредники ихъ распръ; равномѣрно вольно будетъ всегда пѣмъ же самымъ споронамъ предпочтительно прибѣгнуть къ судебному мѣсту, учрежденному для торговли, или къ другимъ судебнымъ мѣстамъ, коимъ и самыя Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы по всѣмъ собственнымъ ихъ дѣламъ будущъ такъ же подчинены, и никогда не могутъ бытъ избираемыми изъ природныхъ подданныхъ шоя Державы, во владѣніяхъ коея они должны имѣть свое пребываніе, развѣ получатъ особое позволеніе отъ реченной Державы бытъ аккредитованными при оной въ семъ качествѣ.

Статья 5.

Подданные обѣихъ договаривающихся Державъ могутъ во взаимныхъ государствахъ соспавлять съ ихъ Консулами корпусъ факшоріи и дѣлать между собою для общей пользы оныя, нужныя распоряж-

Article 4.

Dans tous les Ports des Etats respectifs, dont l'entrée et le Commerce sont ouverts aux Nations Européennes, les Hautes Parties contractantes auront réciproquement le droit d'établir des Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls pour l'avantage de Leurs Sujets commerçans; les dits Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls y jouiront de toute la protection des loix; et quoiqu'ils n'y pourront exercer aucune sorte de juridiction, ils pourront néanmoins être choisis du gré des parties pour arbitres de leurs différends; mais il sera toujours libre aux mêmes parties de s'adresser par préférence au Tribunal destiné pour le Commerce, ou à d'autres Tribunaux, auxquels les mêmes Consuls Généraux, Consuls et Vice Consuls en tout ce qui concerne leurs propres affaires feront également subordonnés, et ils ne pourront jamais être choisis parmi les Sujets nés de la puissance chez laquelle ils doivent résider, à moins qu'ils n'ayent obtenu une permission expresse de la dite Puissance, de pouvoir être accrédités auprès d'Elle en cette qualité.

Article 5.

Les Sujets des deux Puissances contractantes pourront dans les Etats respectifs s'assembler avec leurs Consuls en corps de factorie et faire entr'eux pour l'intérêt commun de la factorie les arrangements qui leur conviendront, en tant qu'ils

нїя, только бы сїи не были ни въ чемъ прошивны законамъ, постановленїямъ и учрежденїямъ земли, или мѣста, гдѣ они пребыванїе имѣють.

n'auront rien de contraire aux loix, statuts et réglemens du pays ou de l'endroit où ils seront établis.

Статья 6.

Торгующіе подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Споронъ, будущъ плашпъ за ихъ товары во взаимныхъ обласпяхъ пошлины и другїе поборы успановленные тарифами нынѣ дѣйствующими, или впредь бытъ имѣющими; однакожъ для вящшаго ободренїя ихъ торговли, съ обѣихъ Споронъ согласенось позволишь имъ пользоваться слѣдующими выгодами:

- 1). Россїя съ своей 'спороны даруешъ Португальцамъ право плашпъ пошлины во всей россїйской Имперїи россїйскою ходячею монетою, счисляя каждой Ефимокъ въ 125 коп. а не Ефимками, какъ шо до сего было; за исключенїемъ однакожъ города Риги и порта онаго, гдѣ въ слѣдствїе узаконенїй, нынѣ дѣйствующихъ и россїйскїе подданные, должны плашпъ пошлины за всякїе товары наспоящими Ефимками.
- 2). Со всѣхъ винъ произрашенїя португальскаго, оспрововъ Мадеры и Азорскихъ, привозимыхъ въ Россїю на россїйскихъ, или португальскихъ судахъ и на щопъ россїйскихъ, или португальскихъ подданныхъ, взї-

Article 6.

Les Sujets commerçans des deux Hautes Parties contractantes payeront pour leurs marchandises dans les Etats respectifs, les Douanes et autres droits fixés par les Tarifs actuellement en force, ou qui existeront à l'avenir. Mais afin que leur Commerce soit de plus en plus encouragé, on est convenu de part et d'autre de leur accorder les avantages suivans:

- 1.) De la part de la Russie; que les sujets Portugais pourront acquitter les droits de Douane dans toute l'étendue de l'Empire Russe en monnoye courante de Russie, en évaluant le Rixdaler à 125 Copecs, sans être assujettis à les payer comme ci-devant en Rixdalers effectifs; en exceptant seulement la ville et le Port de Riga, où selon la teneur des ordonnances actuellement en force les Sujets Russes eux-mêmes doivent payer les droits de Douane pour toute espèce de marchandise en Rixdalers effectifs.
- 2.) Tous les vins du crû du Portugal, des Isles de Madère et des Açores, importés en Russie sur des bâimens Russes ou Portugais et pour compte de sujets Russes ou Portugais, ne payeront de droits d'entrée que quatre Roubles et cinquante Copecs par



машь пошлины только по 4 рубли 50 копѣекъ съ оксофта въ 6 анкерковъ; однакожь какъ Россіяне, такъ и Португальцы, не могутъ пользоваться сею выгодною не предъвая свидѣтельства отъ Консула российскаго, а въ необычность онаго отъ таможи, или магиспраша того мѣста, откуда сѣи вины будутъ отправлены во удовольствіе, что они подлинно суть произведенія вышеупомянутыхъ мѣстъ и принадлежащѣ российскимъ, или португальскимъ подданнымъ.

Чтожь касается до привоза вышеупомянутыхъ винъ въ Россію на другихъ иностранныхъ судахъ, наблюдать относительно оныхъ то, что предписано общимъ тарифомъ.

3.) ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссийская соглашается, что бѣ португальскіе корабли привозили ежегодно въ Ригу и Ревель въ продолженіе настоящаго договора по шестипятисотъ ласповъ португальской соли, платя за оную только половину пошлинъ, взимаемыхъ по нынѣшнимъ, или впредь будущимъ тарифамъ въ вышеупомянутыхъ пристаняхъ; но если оныя привезено будетъ болѣе означеннаго количества, то платить за излишнее пошлину безъ малѣйшей сбавки. Впрочемъ португальскіе суда не иначе сею выгодною пользоваться могутъ, какъ по предъявленіи въ над-

barrique de six ancras; mais les uns et les autres ne pourront jouir de cet avantage, qu'en produisant des Certificats du Consul de Russie, et à son défaut de la Douane ou du Magistrat de l'endroit, d'où les dits vins auront été expédiés, qui constateront qu'ils sont véritablement du crû des endroits susmentionnés et pour compte de Sujets Russes ou Portugais.

Quant aux vins susmentionnés qui feront importés en Russie sur d'autres Navires étrangers, on s'en tiendra à ce que le Tarif général prescrit à ce sujet.

3.) SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE DE TOUTES LES RUSSIES consent, que les Navires Portugais puissent importer chaque année à Riga et à Revel pendant la durée du présent Traité six mille Lasts de Sel du Portugal, en ne payant pour cette denrée que la moitié des droits de Douane fixés par les Tarifs qui existent, ou qui existeront à l'avenir dans les dits Ports; mais s'ils en importent une plus grande quantité, ils payeront pour le surplus les droits de Douane en entier sans aucune diminution. Au reste les Navires Portugais ne jouiront de cet avantage qu'à condition de produire des Certificats en due forme, qui prouvent que le dit Sel est véritablement du crû du Por-

лежащей формѣ свидѣтельствъ, доказывающихъ, что она соль подлинно произведенія португальскаго и вывезена прямо на португальскихъ судахъ и на щепѣ россійскихъ, или португальскихъ подданныхъ. Но если изъ шаможенныхъ записокъ усмотрено будетъ, что дозволенное количество соли, ввезеной въ обѣ пристани рижскую и ревальскую превзошло въ печеніи того самаго года 6 тысячъ ласковъ, выговоренныхъ (что было бы противъ разума договора) обѣ Державы примутъ между собою мѣры для отвращенія впредь шамоваго злоупотребленія.

Статья 7.

Во взаимство вышеупомянутыхъ соглашеній, Ея Вѣрнѣйшее Величество даруетъ Россійскимъ подданнымъ слѣдующія выгоды:

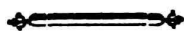
1.) Россійскіе купцы, поселившіеся, или которые впредь поселятся въ Португаліи, будутъ пользоваться преимуществомъ имѣть судей охранителей на томъ же основаніи, какъ оно установлено и наблюдаемо въ пользу аглинской націи; но если Ея Вѣрнѣйшее Величество за благоразудіемъ сдѣлаетъ новое постановленіе, относительно онаго, для всѣхъ португальскихъ иностранцевъ, поселившихся въ Ея областяхъ, безъ всякаго изъятія, то россійскіе подданные должны будутъ равномѣрно оному повиноваться.

tugal, qu'il en a été exporté directement sur des Navires Portugais et pour le compte de Sujets Russes ou Portugais. Mais si par les relevés des Douanes il étoit prouvé, que la quantité privilégiée de sel importée dans les deux ports de Riga et de Revel ensemble, eut excédé dans le courant de la même année les six mille lastes convenus, (ce qui seroit contre l'esprit du Traite:) les deux Cours prendront entr'elles des arrangements, afin qu'un pareil abus n'ait pas lieu par la suite.

Article 7.

En réciprocité des susdites concessions SA MAJESTÉ TRÈS-FIDÈLE accorde aux sujets de la Russie les avantages suivans:

1.) Les négocians Russes établis ou qui s'établiront à l'avenir en Portugal, auront la prérogative d'avoir des juges conservateurs sur le même pied que cela est accordé et se pratique pour la Nation Angloise; mais si SA MAJESTÉ TRÈS-FIDÈLE jugeoit à propos de faire un nouveau règlement sur ce sujet pour tous les commerçans étrangers, établis dans ses Etats sans aucune exception, les sujets Russes devront aussi s'y soumettre.



- 2). Они пакъ же будутъ имѣть право прибѣгать по купеческимъ дѣламъ къ Коммерческому совѣту, (la Junta de Commerce) гдѣ по разсмотрѣннн дѣла оказываются имъ будутъ скорое и точное правосудіе, по силѣ законовъ и обыкновеній, наблюдаемыхъ между купцами и не слѣдуя прочимъ приказнымъ порядкамъ; на какой конецъ Ея Вѣрнѣйшее Величество снабдитъ когда случай къ тому окажется реченной коммерческой совѣтъ надлежащею властію.
- 2.) Ils auront aussi le droit de s'adresser à la Junta du commerce pour leurs affaires mercantiles, où il leur sera rendu une prompte et exacte Justice après la vérification des faits, sans les autres formalités de la procédure ordinaire, conformément aux loix et usages qui se pratiquent parmi les négocians; à quel effet SA MAJESTÉ TRÈS - FIDÈLE accordera, lorsque les cas s'en présenteront, la juridiction nécessaire à la susdite Junta du Commerce.
- 3). Россійскіе, или португальскіе купцы будутъ платитъ привозную пошлину, какого бы званія сія ни была, въ полы противъ той, которая установлена шарифами и уставами, нынѣ существующими, или кои впредь въ Португаліи сдѣланы будутъ съ продуктовъ россійскихъ ниже сего означенныхъ, когда оныя привозимы будутъ на россійскихъ, или португальскихъ корабляхъ и на щопѣ россійскихъ, или португальскихъ подданныхъ; сіи продукты суть слѣдующія: всякаго рода доски и лѣсъ, годный на строеніе кораблей, разумѣя подъ онымъ и мачты, пенька, сѣмя и масло конопляное и льняное, полосное железо всякой величины, включительно желѣзные обручи, якоря, пушки, ядра и бомбы; однакожъ взаимные подданные, не иначе будутъ пользоваться симъ уменьшеніемъ пошлины, какъ по предъявленіи свидѣ-
- 3.) Les négocians Russes ou Portugais ne payeront que la moitié des droits d'entrée (sous quelque dénomination qu'ils puissent être) tels qu'ils sont fixés par les Tarifs et ordonnances qui existent actuellement ou qui existeront à l'avenir en Portugal sur les productions de la Russie cy-après spécifiées, lorsqu'elles seront importées sur des Navires Russes ou Portugais et pour compte de Sujets Russes ou Portugais, savoir: Toutes fortes de planches et des bois destinés à la construction des vaisseaux, les mâts y compris; le chanvre, la graine et l'huile de chanvre et de lin; les barres de fer de toutes fortes de dimensions, les cercles de fer y compris aussi; les ancres, les canons, les boulets et les bombes; mais les Sujets respectifs ne jouiront de cette diminution qu'en prouvant par des Certificats en duë forme du Consul Portugais et à son défaut de la Douane ou du Magistrat de l'endroit, d'où les susdites marchan-

пелъствѣ въ надлежащей формѣ, полученныхъ отъ португальскаго Консула, или если бы сего не было, отъ таможи, или магистрата того мѣста, откуда вышеозначенные повары отправлены будутъ, что оныя дѣйствительно произведенія, или манифактуръ российскихъ, и что оныя вывезены на шотъ российскихъ, или португальскихъ подданныхъ. Сии выгоды не будутъ даны другимъ иностраннымъ кораблямъ, кои вышеозначенные российские повары ввозить будутъ въ Португалію; но въ разсужденіи оныхъ слѣдуемо будетъ тому, что общими тарифами предписано.

- 4.) Если въ продолженіе сего договора, Ея Вѣрнѣйшему Величеству угодно будетъ сдѣлать сбавку пошлинъ, плащимыхъ съ вывозимыхъ винъ на корабляхъ какой другой націи, российские корабли будутъ тѣми же выгодами пользоваться, въ разсужденіи винъ, вывозимыхъ въ российские приспани.

Статья 8.

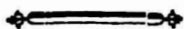
Сверхъ взаимныхъ выгодъ, постановленныхъ предъидущими статьями, Высокія договаривающіяся Стороны за благоразсудили для вѣдшаго ободренія непосредственнаго плаванія и торговли, между российскимъ и португальскимъ народами, даровать взаимнымъ подданнымъ слѣдующія преимущества: ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская, услу-

dises auront été expédiées, qu'elles sont véritablement du produit ou des manufactures de la Russie et qu'elles sont exportées pour compte de sujets Russes ou Portugais. Ces avantages ne seront point accordés à d'autres Navires étrangers qui importeront en Portugal les susdites marchandises de la Russie, mais l'on s'en tiendra à ce que les Tarifs généraux prescrivent à cet égard.

- 4.) Si pendant la durée de ce Traité SA MAJESTÉ TRÈS-FIDÈLE accordé aux vaisseaux d'une autre Nation une diminution des droits de sortie sur les vins; les vaisseaux Russes jouiront aussi de cet avantage sur les vins qu'ils exporteront pour les ports de Russie.

Article 8.

Outre les avantages réciproques, stipulés par les articles précédens, les Hautes Parties contractantes ont encore jugé à propos, afin d'encourager d'autant mieux la Navigation directe et le Commerce entre les Nations Russe et Portugaise, d'accorder aux sujets respectifs les prérogatives suivantes: SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE DE TOUTES LES RUSSIES accorde la diminution de la moitié des



паеть половину пошлыны, нынѣ взимаемой, или копорая впредь брана будеть въ Ея обласяхъ съ поршугальскихъ поваровъ, ниже сего означенныхъ, когда оныя прямо изъ Поршугалии въ Россію ввозимы будуть, а имянно: съ деревяннаго масла, бразильскаго индиго, бразильскаго молошаго шабаку, съ сего же въ руляхъ и лиспахъ, съ такимъ однакожь припомъ условіемъ, чшобъ доказать въ надлежащей формѣ сдѣланными свидѣтельствами, чшо вышеозначенные повары, сущь дѣйствительно произведенія Поршугалии и прямо опшуда на російскихъ, или поршугальскихъ корабляхъ вывезенныя, и на щопъ російскихъ, или поршугальскихъ подданныхъ.

Во взаимсво сихъ выгодъ, Ея Вѣрнѣйшее Величество такъ же дѣлаетъ сбавку половинной пошлыны опредѣленной наспоющими тарифами, или шѣми, кои впредь въ обласяхъ Ея въ дѣйствіи будуть въ разсужденіи російскихъ нижеозначенныхъ поваровъ, когда оныя прямо изъ Россіи въ Поршугалию ввозимы будуть, а имянно: съ парусныхъ полошенъ, съ фламскихъ ревендуковъ и каламенокъ здѣланныхъ изъ льна съ шѣмъ, что бы такъ же доказано было свидѣтельствами въ надлежащей формѣ, чшо оныя сущь дѣйствительно произведенія Россіи, и опшуда прямо вывезены на російскихъ, или поршугальскихъ судахъ и на щопъ російскихъ, или поршугальскихъ подданныхъ.

droits, qui existent ou qui existeront à l'avenir dans ses Etats sur les marchandises de Portugal cy-après spécifiées, lorsqu'elles seront importées directement de Portugal en Russie, savoir: l'huile d'olive, l'indigo du Brésil et le Tabac du Brésil en poudre, rouleaux ou feuilles, à condition de prouver par des Certificats en due forme, que les susdites marchandises sont véritablement des produits de Portugal, qu'elles en ont été exportées directement sur des Navires Russes ou Portugais et pour le compte de Sujets Russes ou Portugais.

En réciprocité de ces avantages, Sa MAJESTÉ TRÈS-FIDÈLE accorde la diminution de la moitié des droits de Douane fixés par les Tarifs qui existent ou qui existeront à l'avenir dans ses Etats sur les marchandises de Russie cy-après spécifiées, lorsqu'elles seront importées directement de Russie en Portugal, savoir: les toiles à voile, celles nommées Vlaams ou Flaemich, Ravendoucs et Calamandre de lin, à condition de prouver pareillement par des Certificats en due forme, que les susdites marchandises sont véritablement des produits de la Russie, qu'elles en ont été importées directement sur des Navires Russes ou Portugais et pour le compte de sujets Russes ou Portugais.

Статья 9.

Какъ имѣются и другія вещи и шовары произраспающія и обдѣльваемыя въ Россіи и разныхъ Ея старинныхъ и новыхъ владѣнїяхъ, равномѣрно по жь существующи и въ Португалїи и ея селенїяхъ, кои могутъ приумножить кораблеплаваніе и шорговлю обоихъ народовъ и споспѣшествовать взаимной ихъ выгодѣ: по ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская и Ея Вѣрнѣйшее Величество, принявъ сей предметъ въ Высочайшее Ихъ уваженіе, соизволили взаимнымъ своимъ Министрамъ повелѣть разсмотрѣть и между собою снесись, въ разсужденїи всѣхъ и каждой изъ упомянутыхъ вещей и шоваровъ, и изъ всего что опносительно оныхъ, какъ съ одной, такъ и съ другой стороны опредѣлено и постановлено будетъ, составить новыя статьи, которыя по надлежащемъ утвержденїи и ратификаціи обѣихъ договаривающихся державъ, признаны будутъ часпїю сего договора, и такъ, какъ бы оныя включены и внесены были въ оной ошъ слова до слова.

Статья 10.

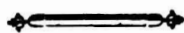
Какъ цѣль обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ дарованїи выгодъ, постановленныхъ 6, 7, и 8, статьями, составивъ единствененно въ облегченїи безпосредственной шорговли и мореплаванїя россійскихъ подданныхъ въ Португалїи и португальскихъ подданныхъ въ Россїи, то онѣ взаимно и запрещаютъ подданнымъ своимъ

Article 9.

Comme il-y-a d'autres effets et marchandises aussi bien de la production et des manufactures de la Russie et de ses différens domaines et conquêtes, comme de la production et des manufactures de Portugal et de ses colonies, lesquelles pourront augmenter la Navigation et le Commerce des deux Nations et contribuer à leur avantage réciproque, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et SA MAJESTÉ TRÈS-FIDÈLE prenant cet objet dans leur Haute considération ont ordonné à Leurs Ministres respectifs d'examiner et conférer sur tous et chacun des susdits effets et marchandises; et de tout ce qui sera ajusté et convenu de part et d'autre à cet égard, l'on fera de nouveaux articles, lesquels étant approuvés et ratifiés par les deux Puissances contractantes, ils feront partie de ce Traité, comme s'ils y étoient inclus et transcrits mot pour mot.

Article 10.

Le but des deux Hautés Parties contractantes, en accordant les avantages stipulés dans les articles 6. 7. et 8. étant uniquement de faciliter le Commerce et la Navigation directe des sujets Russes en Portugal et des sujets Portugais en Russie, Elles défendent réciproquement à Leurs sujets d'abuser de ces avantages, en se donnant pour propriétaires de



употреблять во зло снн выгоды, выдавая себя за хозяевъ кораблей, или поваровъ, имъ не принадлежащихъ подъ опасеніемъ, что съ шѣмъ или съ шѣми, кои такимъ образомъ обманъ въ платежъ пошлинъ сдѣлаютъ, давъ имя свое другому какому либо иностранному купцу, поступлено будетъ по содержанію законовъ и уставовъ, на подобные случаи сдѣланныхъ: то есть, что все такимъ образомъ ложно въ Португаліи объявленное подъ российскимъ, или португальскимъ именемъ, будетъ конфисковано и продано въ пользу сировоспитательнаго дома; равнымъ образомъ все, что въ Россіи доказано будетъ ложно объявленнымъ подъ российскимъ, или португальскимъ именемъ будетъ конфисковано въ пользу приказа общесшвеннаго призрѣнія.

Но въ случаѣ, если будетъ дощикъ вышеозначеннаго обмана, то половина денегъ отъ продажи конфискованныхъ вещей дастся ему и составитъ его награжденіе, какъ въ Россіи, такъ и въ Португаліи.

Статья II.

Российскими, или португальскими кораблями будутъ признаны только шѣ, кои найдутся въ положеніи, изображенномъ учрежденіями и постановленіями, нынѣ во взаимныхъ государствахъ дѣйствующими, а именно: Российскіе корабли сообразоваться имѣютъ 16 статьи указа ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, отъ 27 Сентября 1782 года, служащаго введеніемъ къ общему тарифу, которая есть слѣдующаго содержанія:

Navires ou de marchandises, qui ne leur appartiendront pas, sous peine à celui ou ceux qui auroient ainsi fraudé les droits en prêtant leur nom à quelqu'autre négociant étranger, d'être traité selon la teneur des loix et réglemens émanés à cet égard, savoir: que tout ce qui sera prouvé être ainsi faussement déclaré en Portugal sous un nom emprunté, Russe ou Portugais, sera confisqué et vendu au profit de la maison des Enfants trouvés. Pareillement en Russie tout ce qui sera prouvé être ainsi faussement déclaré sous un nom emprunté Russe ou Portugais sera confisqué au profit des établissemens publics en faveur des pauvres.

Mais au cas qu'il y ait un dénonciateur de la dite fraude, on déduira en sa faveur la moitié de la vente des objets confisqués, ce qu'il recevra pour sa récompense, soit en Russie, soit en Portugal.

Article II.

On ne reconnoitra pour Navires Russes ou Portugais que ceux qui feront exactement dans le cas des ordonnances et réglemens actuellement en force dans leurs pays respectifs, savoir: pour les Navires Russes, ils se conformeront à l'art: 16 de l'édit de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE du 27 Septembre 1782. servant d'introduction au Tarif général, de la teneur suivante: „Cette diminution des droits „de Douane n'est accordée qu'à ceux „de Nos sujets qui importeront ou ex-